

玄奘

絲路行



XUANZANG:
A BUDDHIST PILGRIM ON THE SILK ROAD
BY SATLY HOVEY WIGGINS

台大哲學系 楊惠南教授 審定作序
佛光山文化院 依空法師 專文推薦
杜 默 / 譯



B741.92
R913

人文

73

玄

奘

絲路行



白依哲學系 楊惠南教授 審定作序
佛光山文學院 依堅法師 專文推薦

杜默譯

般若波羅蜜多心經
沙門玄奘奉詔譯
觀自在菩薩行深般若波羅蜜
多時照見五蘊皆空度一切衆
生

XUANZANG

智庫文化



0070876

vol 663 / 06

玄奘絲路行/莎莉·哈維 芮根斯 Sally Hovey Wrigging 原著, 林默譯. 第 1 版. 臺北市: 智庫, 1997, 民 86

面: 1 公分. -- 人文: 73

譯自: Xuanzang: a Buddhist pilgrim on the Silk Road
ISBN 957-8396-14-7 平裝

1. 唐 釋玄奘—傳記 2. 佛教—中國—傳記

229.34

86014977

人文 73

玄奘絲路行

原 著 / 莎莉·哈維 · 芮根斯

譯 者 / 林 默

發行人 / 林 芳 直

編 輯 / 吳家明

美 編 / 陳 健 王

地 址 / 台北市新生南路一段 97 號 6 樓 1F

電 話 / 02-2778-3136 代表號

傳 真 / 02-2778-2349

電子郵件信箱 / olma10726@ms3.hinet.net

郵政帳號 / 17391043

郵政帳戶 / 智庫股份有限公司

電腦出版 / 陽明電腦出版股份有限公司

電 話 / 02-351-0272

印 刷 / 中原影像股份有限公司

地 址 / 台北縣中和市建康路 61 號 4 樓

出 版 者 / 智庫股份有限公司

登記證 / 局版北市業字第 68 號

總 經 銷 / 貞節圖書事業有限公司 電 話 / 02-218-6714

地 址 / 新店市民權路 430 巷 4 號 3F

本書獲作者獨家授權全球中文版

版權所有, 翻印必究

1997 年 12 月第一版第一次印刷

原名 / Xuanzang: a Buddhist Pilgrim on the Silk Road

Copyright © 1996 by Sally Hovey Wriggins

Chinese Translation copyright © 1997 by Triumph Publishing Co., Ltd.

Published by arrangement with Westview Press, A Division of Harper Collins Publishers

Copyright licensed by Bardon Chinese Media Agency

博達著作權代理有限公司

All Rights Reserved.

定價: 220 元

※本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤, 請寄回本公司調換。

ISBN: 957-8396-14-7

(英文版 ISBN: 0-8133-2801-2)



彩圖一 玄奘由
印度返回中國
時，曾在位於
北道絲路交會
處的敦煌停留，
圖為敦煌石窟
外觀。



彩圖二 貝澤克
里克石窟寺院跟
許多佛寺一樣，
居高臨下俯瞰河
流，洞窟中本有
許多美麗壁畫，
可惜泰半已毀
損。

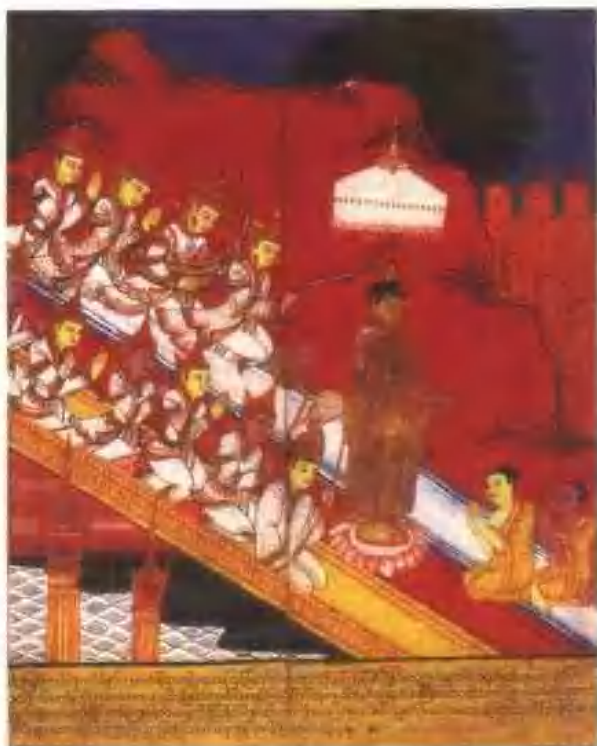




彩圖三 克孜爾
石窟壁畫上的印
度女神和樂神。

彩圖四 巴美揚
座落在興都庫什
山脈和巴巴山脈
的山谷間，遠眺
仍可見玄奘所描
述的兩尊大佛。





彩圖五 流傳於僧伽耶的傳說，說佛陀上昇兜率，天為母親說法後，從三寶階回到人間。僧伽耶至今仍是佛教徒八大朝聖勝地之一。



彩圖六 佛陀初轉法輪說中觀與義的薩爾納斯（鹿野苑），是最神聖的佛教勝地。

彩圖七 從那爛陀寺第三號窣堵波，可見寺中一處庭院及平坦蒼鬱的比合爾間景色。



彩圖八 敦煌出土的「玄奘取經歸國圖」畫軸



慧賢師像



目錄

導讀

普林斯頓大學東亞研究所名譽教授 腓德烈·摩特

原序

莎莉·哈維·芮根斯

爲法忘軀話玄奘

台灣大學哲學系 楊惠南教授

一 大唐天子求法僧

書香門第小沙彌

訪名師精進無懈

繼法顯立志西行

渡沙河單騎迷津

二 北道絲路諸綠洲

暫止伊吾會高昌

富貴不移西行志

過庫車拜寺禮佛

風雪難飛渡天山

過素葉城逢可汗



三 亞洲十字路口

開曠誘俗風殊建
新后配夫立新君
縛喝國中訪伽藍
梵衍那國睹大佛
迦畢試國發祕寶

四 印度斯土斯民

佛影窟佛陀現影
跋虜沙城訪四塔
收心經遊烏仗那
但叉始羅探遺址
迦濕彌羅勤修學

五 北天竺禮聖遇盜

生死無動感盜匪
印度中心秣菟羅
文明搖籃大恒河



六

佛教聖地菩提垣

僧伽耶禮三寶階
戒日王即位治世
阿踰陀求道遇匪
僑賞彌刻檀佛像

佛陀大神通遺址

降生聖跡嵐毘尼

沙羅樹下般涅槃

鹿野苑初轉法輪

吠舍釐第二結集

菩提樹垣金剛座

七

五年問道那爛陀

參正法藏禮戒賢

騎寶象入王舍城

靈鷲峯下乘退凡

那爛陀修學精進

講學會宗破惡見



八

周遊五印訪羣賢

巡訪南印度東岸
憍薩羅巖鑿寺院
陳那與護法遺事
玄奘神遊僧伽羅
西岸訪巖寺遺址
罷遊重歸那爛陀
問尼乾子卜歸程

九

奘師學成終賦歸

戒日王禮迎奘師
曲女城無遮大會
終賦歸曲還大唐
渡河鼓浪失經本
寒風淒凜過雪山
登山遇盜失寶象
鼠壤桑蠶止和闐



十 榮歸譯經二十載

敦煌千佛洞探奇

太宗降敕迎奘師

進宮洛陽謁太宗

奉敕撰成西域記

大雁塔中貯經像

跋：玄奘志業萬古傳

考古上的遺產

藝術史家之間

文學遺緒

翻譯遺風

地圖索引



導言

普林斯頓大學東亞研究所名譽教授
腓德烈·W·摩特 (Frederick W. Mote)

第七世紀時，大唐僧人玄奘爲了窮本溯源，深入經藏，遂西遊天竺，長達十六年，在戒日王時代的印度求法，這是人類史上的一大盛事，不僅照亮了一段中印文化交流史，對中華文化臻於成熟輝煌，也產生了最深遠的影響，更刻畫出大乘佛教經中國傳入亞洲內陸與東亞的沿革，爲大乘佛教史揭開一頁新猷。我們一從書中親炙玄奘，佛教信仰和書中陳述這位求法僧人和他在中國、中亞與印度途中遇合的一人一物，便立刻了然於胸。全書本著共鳴和敘事技巧，栩栩如生地呈現一位欽崎磊落的人物。作者莎莉·哈維·芮根斯 (Sally Hovey Wriggins) 雖然對佛教信仰沒有特別的鑽研，仍不免深受激盪，亟欲瞭解這位偉人的過人之處；玄奘的故事深深觸動作者心弦，各位讀者想必也會心有戚戚焉。作者以生花妙筆將玄奘行誼傳達給讀者，令人開卷難忘，可說是本書的一大成就。

芮根斯女士撰寫本書的手法，有幾點特別值得一提。其中之一是，她蒐集了大量的圖表，從她自己實地拍攝，乃至翻拍地圖、攝自藝術作品和建築的照片等，不一而足，都與她的敘述有直

接的關聯，兩者可說是相得益彰。另外一點則是，她循著玄奘西遊的路線，把在中國、中亞、阿富汗和印度實地觀察所得，再做別出心裁的運用；她為讀者描繪出最令她印象鮮明的人物和自然景觀，重現一千四百年前玄奘在這些地方的所見所聞。她往往著墨於一般市井小民的生活景象，乍看之下似乎無關閥旨，實則藉此提醒讀者，主人翁大勇行徑中的人性層面。

她在引領讀者融入場景的情境之餘，對於相關的輔助學問也有很精闢的敘述。因此，讀者在如臨現場之際，對學者專家所看重的玄奘西遊記的重要性，也能稍有領會。當然，她不是以專家專論的手法，鉅細靡遺或殫精竭智地追究所有的學術細節。相反的，在這曉暢易解的作品中，她是以最通俗的學術寫作模式，善用文獻，萃取其中菁華，提醒我們史實和各家詮釋的根本重點所在。我認為，她負責的態度比起在這一門學問上卓然有成的前輩不遑多讓，這一點是足堪嘉許的。事實上，她的前輩們所留給我們的玄奘形象，稱不上完整圓滿，而本書字裡行間對這位「求法宗師」的描述，卻能把我們對玄奘形象的瞭解和評價帶進嶄新的境界。

碰到這麼一位個人成就非凡，在人類文化史上舉足輕重的人物，我們也許會問，若是少了她，歷史是否會改寫。雖然歷史是「據實而錄」，但這種非歷史性的問題，卻有助於我們更正確地評估史實。少了玄奘，所謂的佛教仍然會逐漸在中華文化裡扮演主流角色，這是毋庸置疑的。因為，公元五九六年左右，玄奘降生時，中國全面改造這發祥於印度的宗教，早已進行多時。大約在他出生前二十年，唐朝（公元六八一至九〇七年）奠基建國，在這大唐盛世裡，佛教在中國

的發展也臻於最高峯。大唐開國時，佛教已在中土落地生根了六百年，而且，它從一開始就是庶民宗教，往往跟中原本土的道教混同，並逐漸普獲認同，儼然成為千餘年前發源於華北的宗教和思想上的一大體系。

在玄奘以前的數百年間，就有不少中原人士以求法僧的身分，從陸路或東南亞水路前往印度、或印度所控制的中亞地區，直接學習佛法。此外，也有許多印度和中亞地區的高僧前來中原，把佛典和修行法門傳入中土。中原和各地商人往來於東西亞或南亞的商路上，其中更有許多熱忱的佛門弟子，從西北地方循內地絲路等不同路徑進入北印度。中土百姓護持日漸勃興的僧、院、寺、社已有相當時日，使得宗教社團得以維繫。少年玄奘之所以會興起前往佛教源頭求法的念頭，實是因為前人在把佛陀的真理傳入中土百姓之間，已經卓然有成的緣故。

不過，即使在這種歷史背景下，我們仍不得不承認，若是少了玄奘，中國佛教的性格必會大異其趣。他求法的結果，以及他身兼宗師、翻譯家與學者的身分，最能顯示他歷史地位的成就，包括下列幾項：

一、讓大唐天子唐太宗（在位期間公元六二六至六四九年）衷心接納佛教為中國人生活上的要素，這是他個人的一大成就。由於玄奘的緣故，太宗愛烏及屋，不僅對玄奘恩寵有加，也開始供養佛事；他在大都洛陽創設專司弘法和研究的寺院，更同意玄奘的建議，增加僧人度牒。這樣一來，菁英階層護持佛教的人上也大為增加。這種護持之風始於大唐社會安定、文明昌盛的時